

No. 54529*

**Venezuela (Bolivarian Republic of)
and
Bulgaria**

Agreement for cooperation in the field of tourism between the Government of Bolivarian Republic of Venezuela and the Government of Republic of Bulgaria. Sofia, 1 December 2008

Entry into force: *19 December 2011 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela (Bolivarian Republic of), 23 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Venezuela (République bolivarienne du)
et
Bulgarie**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 1^{er} décembre 2008

Entrée en vigueur : *19 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Venezuela (République bolivarienne du), 23 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА БОЛИВАРСКА РЕПУБЛИКА
ВЕНЕЦУЕЛА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА**

Правителството на Боливарска република Венецуела и правителството на Република България и, наричани по нататък „Договарящи се страни”,

Изразявайки желание да насърчат разрастването и заздравяването на приятелските взаимоотношения между народите, както и по-добро познаване на живота, историята и културното наследство на двете страни,

Убедени, че туризмът представлява значителен ресурс за икономическото развитие, начин за подобряване на взаимното познаване и изразява добрата воля между страните,

Имайки предвид Меморандума за разбирателство за създаването на Смесена междуправителствена венецуелско - българска комисия, подписан от страните в град София, България на 13 юни 2002 година,

Вземайки под внимание Устава на Световната организация по туризъм и препоръките от Световната конференция по туризъм, които се съдържат в Декларацията от Манила за световния туризъм от 1980 г. и са утвърдени в документа от Акапулко от 1982г.,

Основавайки се на принципите за пълно равенство на права и взаимни ползи,

Страните се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1.

Договарящите се страни се задължават да насърчават и стимулират сътрудничеството в областта на туризма, насърчавайки туристическия поток между двете страни въз основа на принципите на равнопоставеност, взаимно зачитане на суверенитета и взаимната изгода на ползите, съгласно съответните вътрешни закони и разпоредбите на настоящия договор.

ЧЛЕН 2.

Договарящите се страни обменят информация относно действащото законодателството в сферата на туризма във всяка страна, включително и относно защитата и опазването на културно-историческото наследство, природните ресурси, както и по отношение на нормативната база свързана със средствата за настаняване на туристи, туристическите сдружения и агенции и други теми, свързани с туризма.

ЧЛЕН 3.

Договарящите се страни насърчават обмена на експерти и консултанти в областта на туризма, подпомагат обмена на опит и знания във всички сектори на туризма и проучват всички предложения, свързани с организиране на семинари и курсове за обучение на персонала, зает в сферата на туризма. Освен това, договарящите се страни по взаимно съгласие насърчават туристическите дейности.

ЧЛЕН 4.

Договарящите се страни насърчават реципрочните посещения на представители на медиите и масовите комуникации, туристическите агенти, туроператорите, с цел обмен на информация относно интересните места в Република България и Боливарска република Венецуела.

ЧЛЕН 5.

Всяка една от договарящите се страни, с цел промотиране на туристическите си центрове, ще вземе участие, в рамките на своите възможности, в изложби, конференции, търговски изложения и туристически прояви, организирани от другата страна.

ЧЛЕН 6.

Договарящите се страни насърчават развитието на сътрудничеството между сдружения, фирми и компании във Венецуела и в България, както и всяка друга организация, публична или частна, които подпомагат развитието на туризма съгласно съответното вътрешно законодателство.

ЧЛЕН 7.

За прилагането на този договор, договарящите се страни посочват като изпълнителни органи, за Боливарска република Венецуела - Министерството на народната власт за туризма., за Република България – Държавната агенция по туризъм

ЧЛЕН 8.

Договарящите се страни ще работят в рамките на Световната организация по туризъм, за да разработят областите на сътрудничество и да насърчат приемането на единни модели и добри практики, които след като са развивани от двете правителства ще насърчават туристическата дейност.

ЧЛЕН 9.

Съмненията или различията, които могат да възникнат при прилагането и тълкуването на настоящия договор, ще бъдат решавани чрез преговори договарящите страни по дипломатически път.



ЧЛЕН 10.

Съгласно Меморандума за разбирателство за създаването на Смесена междуправителствена венецуелска - българска, ще се създаде Работна група в сферата на туризма, която ще проследява и анализира изпълнението на този договор, както и обсъждането на други теми от общ интерес в областта на туризма.

ЧЛЕН 11.

Настоящият договор може да бъде изменян или допълван само по взаимно писмено съгласие на договарящите се страни. Такова изменение или допълнение ще влиза в сила според установеното в член 12.

ЧЛЕН 12.

Този Договор влиза в сила в деня на получаване на последната нота, с която Договарящите се страни взаимно се уведомяват, че са изпълнили изискванията на националното си законодателство за влизането на този Договор в сила.

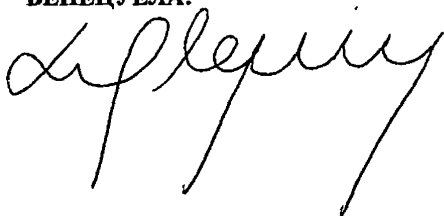
Настоящият договор се сключва за период от пет (5) години, като действието му ще се подновява за същия период от време, освен ако една от договарящите се страни не информира другата, в писмена форма и по дипломатичен път, минимум шест (6) месеца преди изтичане срока на договора, за намерението си да го денонсира.

Прекратяването на настоящия договор няма да повлияе на разработването на програми и/или проекти, одобрени от договарящите се страни, които и в бъдеще ще продължат да действат, освен ако страните не се споразумеят за друго.

Настоящият договор се подписва в Сараево....., на 11.12.08 г. 3 (три) еднообразни екземпляра, на испански, български и английски език, като трите текста имат силата на оригинал.

В случай на разногласие при тълкуването на настоящия договор, меродавен е текстът на английски език.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
БОЛИВАРСКА РЕПУБЛИКА
ВЕНЕЦУЕЛА:**



**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT FOR COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA
AND
THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF BULGARIA**

The **Government of the Bolivarian Republic of Venezuela** and the **Government of the Republic of Bulgaria**, hereinafter, “the Parties hereto,”

EXPRESSING willingness to favor expansion and consolidation of friendship ties among peoples, and better knowledge of life, history and the cultural heritage of both countries;

CONVINCED that tourism is a substantial resource for economic development, a way to improve common knowledge and express the Parties good will;

WHEREAS a Memorandum of Understanding for the Establishment of the Bulgarian-Venezuelan Intra-Governmental Joint Committee was signed by the Parties in the city of Sofia, on June 13th, 2002.

BEARING IN MIND the Statutes of the World Tourism Organization and the recommendations of the World Tourism Conference, contained in the 1980 Manila Declaration on World Tourism, and approved in the Acapulco Document of 1982;

BASED on the principles of full equality of rights and common benefits;

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties hereto shall foster and encourage cooperation on tourism, by favoring the tourists’ flow between the two countries, based on the principles of equality, mutual respect of sovereignty and reciprocal advantages, pursuant to their respective internal legislations and hereunder.

ARTICLE 2

The Parties shall exchange information on the legislation on tourism in force in each country, including any regulations on protection and preservation of the cultural and historical heritage; natural resources and values as well as regarding the legislative base concerning the tourist establishments, travel associations and agents, and any other matters related to tourism